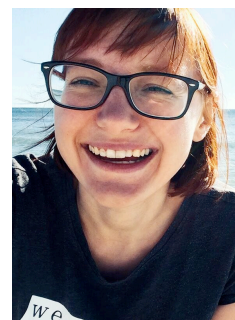


HANNA LELIV

Freelance literary translator

tel. +31 68 249 07 23 / +38 097 66 11 595

e-mail hanna.leliv@gmail.com



EDUCATION

UNIVERSITY	DEGREE/SPECIALTY	GRADUATION YEAR
Lviv Ivan Franko National University, Ukraine	MA with Honors in English Language and Literature	2010
Lviv Ivan Franko National University, Ukraine	BA with Honors in English Language and Literature	2009

TRAININGS, CERTIFICATES, FELLOWSHIPS

DATE	TRAINING/CERTIFICATE
2017-2018	Fulbright Research and Development Program: Fulbright Fellow at the University of Iowa's Literary Translation Program, USA
2012	CELTA, Pass A (British Council in Krakow, Poland)
2011	Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE, Grade A)
2007-2010	English-Ukrainian Translation and Interpretation Course at the Translation Department of Lviv Ivan Franko National University

PROFESSIONAL EXPERIENCE

April 2010 – now	
	Freelance translator (English>Ukrainian)
	1. Translations for the Old Lion Publishing House, Ukraine
	2019 – Elizabeth Gilbert “City of Girls” (forthcoming in summer 2019)
	2019 – Scarlett Curtis “Feminists Don’t Wear Pink (And Other Lies)” (forthcoming in spring 2019)
	2019 – Kazuo Ishiguro “The Remains of the Day”
	2019 – Ernest Hemingway “Winner Take Nothing”
	2019 – Lucy Hawking “George and the Blue Moon”
	2018 – Steven and Lucy Hawking “George and the Unbreakable Code”
	2018 – Kim Slater “Smart”
	2017 – Ernest Hemingway “Men Without Women and Other Short Stories”
	2017 – Steven and Lucy Hawking “George and the Big Bang”
	2017 – Elizabeth Gilbert “Big Magic”
	2016 – Steven and Lucy Hawking “George’s Cosmic Treasure Hunt”
	2016 – Elizabeth Gilbert “The Signature Of All Things”
	2016 – Steven and Lucy Hawking “George’s Secret Key to the Universe”

PROJECTS	<p>2. Translations for the Litopys Publishing House, Ukraine</p> <p>2018 – Ken Robinson “You, Your Child, and School: Navigate Your Way to the Best Education” 2017 – Ken Robinson “Out of Our Minds” 2016 – Ken Robinson “Creative Schools: The Grassroots Revolution That's Transforming Education” 2015 – Eric Schmidt, Jared Cohen “The New Digital Age: Reshaping the Future of People, Nations and Business” 2015 – Samantha Power “Chasing the Flame: One Man’s Fight to Save the World” 2014 – Oscar Brockett, Franklin Hildy “History of the Theater” 2012 – Zbigniew Brzezinski “Strategic Vision” 2011 – Council of Europe Report “Living Together. Combining Diversity and Freedom in 21st Century Europe” 2011 – U.S. National Intelligence Council Report “Global Governance 2025”</p>
	<p>3. Translations for Znannia Publishing House, Ukraine</p> <p>2015 – Henry James “Washington Square” 2015 – Jane Austen “Pride and Prejudice” 2014 – Nathaniel Hawthorne “Dr. Heidegger’s Experiment”</p>
	<p>4. Translations for My Bookshelf Publishing House, Ukraine</p> <p>2018 – Simon Armstrong “Cool Architecture: 50 Fantastic Facts for Kids of All Ages” 2018 – Sarah Hutton “Cool Physics: Filled with Fantastic Facts for Kids of All Ages” 2018 – Tracie Young, Katie Hewett “Cool Maths: 50 Fantastic Facts for Kids of All Ages” 2018 – Claire Eamer, Marie-Eve Tremblay “Inside Your Insides: A Guide to the Microbes That Call You Home”</p>
	<p>5. Other translations</p> <p>2017 – Adam Lashinsky “Wild Ride. Inside Uber’s Quest for World Domination” (Yakaboo Publishing House) 2017 – Gino Segre “Ordinary Geniuses: How Two Mavericks Shaped Modern Science” (KIS Publishing House) 2016 – Charles Duhigg “The Power of Habit” (Family Leisure Bookclub) 2014 – participation in the collective volunteer translation of “The Brief History of Time” by Steven Hawking (https://issuu.com/pubkis/docs/hawking_short_history_ukr)</p>
	<p>6. Freelance translations in the field of politics, economy, finance, psychology, medicine, education, culture, IT. Cooperation with the European Mobility Week in Lviv, the Reanimation Package of Reforms, Kyiv School of Economics, Odesa Photo Days Festival, OPINION analytical and media platform, and other non-profits and NGOs.</p>
	<p>7. Translations of short stories by contemporary Ukrainian writers (Ukr > Eng) published in <i>The Washington Square Review</i>, <i>The Puritan</i>, <i>The Adirondack Review</i>, <i>Asymptote</i>, and <i>Apofenie</i>. Cooperation with The Tompkins Agency for Ukrainian Literature in Translation (TAULT).</p>

April 2010 – September 2017	
JOB	Volunteer translator and Ukrainian language coordinator for TED Translators project (www.ted.com)
RESPONSIBILITIES	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Translation of TED talks from English into Ukrainian. Coordination of all translations

into Ukrainian. Community liaison and technical support

<http://www.ted.com/profiles/659588/translator>

- Attended the conferences TEDActive 2013 (Palm Springs, USA), TED>Geneva 2015 (Geneva, Switzerland), TEDGlobal 2016 (Banff, Canada, June 2016)

April 2010 – September 2013

JOB Freelance teacher of English for Information Technologies (IT Outsourcing)

RESPONSIBILITIES

- Development of an intensive course of English for Information Technologies (IT Outsourcing) at B1 level. Development of personalized materials for IT English. Teaching web developers, programmers, designers, and QA engineers at the local IT outsourcing companies.

November 2007 – May 2012

ORGANIZATION Nautilus Publishing House

JOB Translator

RESPONSIBILITIES

- Translation of the official website of the Ukrainian Parliament and the official webpage of the Chairman of the Ukrainian Parliament from Ukrainian into English.
- Translation of APA Dictionary of Psychology (English-Ukrainian).

September 2009 – September 2011

ORGANIZATION Scientific Library of Lviv Ivan Franko National University

JOB Teacher of English

RESPONSIBILITIES

- Teaching General English and Business English to the library staff.

July 2010 – August 2010

ORGANIZATION AIESEC

PROJECT AIESEC Internship in Turkey

RESPONSIBILITIES

Organization of leadership trainings for high school students. Teaching English at a daycare center.